

Índice base en Estado de Hidalgo

LIBRO INOMBRE
EN ESTADO DE HIDALGO

COMO ESTA EN EL ESTADO DE HIDALGO

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972

INTRODUCCION

Este libro es el segundo en un serie de dos libros en que un hablante del idioma zoque narra en su lengua materna lo que vio durante un viaje que hizo a la ciudad de México y el estado de Hidalgo. El primer libro se llama "Viaje Libro". Viaje a México.

Al final del libro se encuentran las aclaraciones sobre el alfabeto zoque.

LIBRO IJNØMBA EN ESTADO DE HIDALGO

Cuando o'c paschøctam Mexico'omo y después o mañdam mas tu'mañ jinø estado de Hidalgo tum cumguy ñøyipø's Ixmiquilpan. Bueno pues jinø eyati ijnømba. Jin puro jama nasete. Jin ji'ndø isyaj ta'nø ye'ñ-yajupø. Puro nas po'yoti ndø ispa. Ji'ndø isyaj mas anquetipø cama. Mamas ndø ispa mocseta'mbø y maguey. Mas niti ji'ndø isi. Comø'ni pobre ndø a'myajpa jin-da'mbø pønda'm yosyajpapø campo'omo.

Pero mero Ixmiquilpan øtz oyumøjtzi jin suñiti lugar. Ijtuti moc sa'sata'mbø nø'øyajtøjpapø. Pero ji'n nø'øyajtøjjipø tøtzque'tpati. Pero suñi ijnømba, ji'n quec tuj, ji'n myote'ajnømi.

O PASCHØCTAM MERCADO'OMO

Tumnac lunes jama'omo, itpa'c mercado jin cumgu'yomo, oy maṅdam mercado'omo carro'omo. Y nu'ctam jinø mba'jtam mumu ti mya'ajtøjpamø. It pø'nis ñømanyajpa's chivu hua'cø maṅ mya'ayajø; borrego, casyi, y ca'ñchi, yoya. Eyata'mbø's mya'ayajpa yøṅbø costal, pata, bueno pero mumu ti ijtu. Itque'tuti mya'ayajpa's tucu y nu'scuy. It suñita'mbø nu'scuy hua'cø ndø juyø. Itque'tuti mya'ayajpa's tøm, mumu jujchepø tøm. Itpa toronja, pero møjata'm y ñaca lima's ñe'se quenba y sis tzapas. Y también uvas mya'ajco'ñajpa y chay tiyøcse quenba como su'ñichay o yøctzay. También it chicharo, søjquete pero møjata'm y tiyøcse quenba caballo huitøm. Yø'c ja'ityajpøpø, pero eyaco nas ñøtzu'nyajpa, ñønu'quiajpa carro'omo.

Y maṅdam entero o nøc'huijtøtyam øtz mercado pero mumu ti ndø isyajpa. It ma'ajtøjpamø tø'ṅguy, it ma'ajtøjpamø zapatos, tzica: y mya'ayajque'tpati nasta'mbø tzica, caserola también, cuchara, lo que jujchepø ndø sunba.

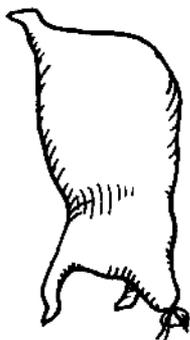


mercado

Hui'na o nɔc'huijtɔtyamɔ, despues
juñdyangue'tu sɔ'ɲdimatiyɔ. Y jin ityaj
huɔti mya'ajpa's hui'jcuy. Ityajpa
hui'cyajpapɔ.

Pero nɔmyajpa que cada lunesti itpa
jetseta'mbɔ tiyɔ. Y ji'n cɔti semana.

Jiη mercado'omo itque'tuti nɔjayajpa pulque y ñɔ'ityajpa mɔjata'mbɔ chivu naca'omo. Pero tyo'ηhue'ñajpa tumbɔ tzima'omda'm. Y huɔti nihuoya ndɔ ispa ji'nɔ mus o'ca yajpapɔte pero si que parejo tyo'nyajpa. Nɔmyajpa o'ca tzo'yunete tɔ no'tpa'η. Y yɔ'c ndɔ nɔjatyamba ojo y jetse quenba. Chɔcyajpapɔ nɔmyajpa que je'suηe ñɔ'. Eya cuentapɔtite ji'nde yɔ'c itpasepɔ ojo, nɔjayajpa maguey. Y masti mɔjata'm, ji'nde yɔ'cpɔ ojose.



pulque



maguey

Mercado'omo it tucu yø'qui jen
 mya'ayajpa ndø cøjtayajpa y øtz
 anghøhua'ctambøjtzi. It mya'ayajbamø,
 ñøjayajpa que pecata'mbø'muñete. Y
 anghøhua'ctamba precio pero suni
 anghøhua'ctambapøti'chete. Despues manjam
 emøc ityajumø jometa'mbø, anghøhua'tamu'tzi.
 Despues más usy emøc nu'ctangue't jin o'yø
 anghøhua'tam camisola. Manbana'η mbøc
 øjtzi, pero ja ñu'cay ø ngusto's, porque
 ji'n gustatzøc color y de luego møsyncuy
 anjam o mesisi. Y pø'nis nøja'pyøjtzi
 hua'cø mbøcø , pero primero tzajmay ochenta
 cinco pesos. Pero øtz namas cincuenta
 peso ofrecetzøjcutzi y nømü que ji'n tzi'
 jetzecøsi. Y ja ngyustatzøcøjtzi
 nñøjayøjtzi:

-Ja'it ø ndumin.

Y nøm pøn:

-¿Pero jujche mi ofrecetzøcpa?

-Pero unico ja'it más øtz ndumin-

nñøjayøjtzi.

Pø'nis su'nba yacpøcø: entonces nøm:

-Ma'ηba mi yajcømpø'naye.

Despues yacmø'n chamdzo'tz setenta y
 cinco, despues setenta, y hasta más

jøsi'cam sesenta, hasta ultimo cincuenta y cinco.

-Bueno,- øtz ñnøjayu'tzi:

-Ji'n mbøqui.

Tzu'nda'møjtzi. Y jøsi'cam nømgue't:

-Pero ma'ñba mi ndzi, min pøcø.

Mejor nø'møtzi:

-Ji'n ma mbøqui porque ji'n ø ngustatzøc color, y møscuy anjam øtz o mes'isi.

Ndzac'huitu'u'tzi.

Despues jin tzu'ndangue'tu'tzi, mandamu hasta ijtumø camion.

Ndzactamumø camion opø'om mandame jin mba'jtunque'tu tzamyomo y 'yune ñø'itque't cø'huaca'om tuna ñøjayajpa. Pero ji'ndye tunas yø'c ndø ispaseø. Eya cuentapøtite tzapasta'm, y itpa jin ndø ispa. Apijtøyajpa's 'yay y apijtøquie'tpati tyøm, y angøhua'ctamujtzi nøjandya'mujtzi:

-¿Jujche mi ndzamba jete?

Y ni ji'ndø ngønøctø y jujche nømba yomo. Ji'n ocsyo myus castilla. Pero chamba ñe' 'yote ñøjayajpa otomí. Y tø øtz ji'n ndø cønøtø'yøyi. Y ni 'yune's ji'ndi myusque't castilla. Entonces ni jujche ji'n mus anðzonðamø. Entonces

o'nøjondyambøjtzi castilla'omo pero ni
jujche. Entonces ji'nø mus jujche
resolvatzøc yomo's entonces nøjaque'tu

-Peso por todo.

Entonces nøjanda'mujtzi:

-Bueno. ¿Y jujche ndø cu'tpa yøηø?

Porque jiη mercado'omo itque'tu
igualti quengue'tpa pero nømyajpa ji'nde
hua'ca ndø cu't jetse tzujtzipø, nømbø
para salsacøtoya'ηete. Pero ja o jundyam
jiηø. Entonces it 'yune papiñomopø. Je's
ni ji'ndi 'yomba quiønøctøpyøquie't
castilla seguro. Entonces nøjandyamujtzi:

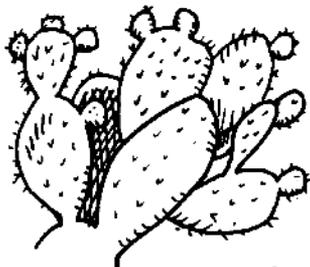
-A ver o'ca jujche ndø cu'tpa.

Nømu:

-Jetseti.

Y nømba papiñomo que myama's ji'n
myus castilla. Jundyam tuna y tzi'tamu y
despues tumna ultimo ijtuna'η vyaca'om
pyøjque't chuhue's y chijcu y
nøjatyanque't:

-Cu'tisø.



tuna po'c

Y también chuhue's nø mya'ajupø's
 tuna ñø'itque'tuti shajøcø'mø
 tyø'psyajpapøji'η. Pyequecø'm ñacsøpya
 je'pe y quiø'om ñø'itpa tum cuy ñøyi
 malacate y jet yac'huitu'pa quiø'ji'η y
 tzø'pya tø'psupø tzay. Jetse ñøhuitpa,
 nømba que ñe'c chøcyajpa, Nø'ityaju
 ñøjayajpa ayate. Y je'tomo chømyajpa
 sø'ηdimatiyø. Chømyajpa también balde
 nø'øyaju y 'yune mumu ti ti sunba chømyajø
 je'tom chømyajpa. Ñe'cuñe chøcyajpa nømba
 Mi njajyatya'møjtzi huacø mi ndu'ndam lo
 que 'isuse mercado'omo jin Ixmiquilpan,
 Hidalgo.



nø tyø'psu



Jujche yosyajpa

Ixmiquilpan yosyajpa tractorji'η.
Primero tractoris tyajhuitu'pa nas y
chøcyajpa saŋca maŋbapø'om quiøt nø', y
despues huitu'que'tpa eyaco jama minba
jye'nhuitu'a'ηøquie'te, ijtucam jyama,

hua'cø mas yo'cajø. Entonces ñipyajpa
 tiyø manba ñipyaje y ñipyaju'cam chacyajpa
 tu'ca macsyacu jama y minbande ñø'øyaje. Y
 ñø'øyaju'cam ijtu'cam como yøjta jama ñip-
 yajumø, minba jye'nhuitu'yajque't je nas
 tø'ηguiji'η. Como tum rastrilló che'pø
 ñø'ityajpa quiø'omo y jetji'n jye'nhuitu'-
 yajpa hua'cø jana 'ye'η jø'nø je nipyajumø
 tiyø jutipø.

O/tz isupø jinø ñipyaju puro asyus-
 ti y sevoya nisunø ñipyaju. Pero jetse
 chøcyajpa, jye'njuitu'huøtzøcyajpa nas y
 yosyajpa huøti aηbøn. Creo que itpa tum
 capatasu 'ya'mbapø's o'ca nømdi yosyajpa.
 Jetsena'η nispa cada domingo cuando opya'c
 paschøqui ηgøjtayajpa tu'ηomo.

Alfalfa

Ixmiquilpan it pøn ñø'ijtu's alfalfa syolajromo. Alfalfa ta'nøte para huacasøtoya; también para chivo y borrego y conejo. Alfalfa es como yø'c itpasepø nøjatyamba albacaca, huiquicpa suñi, pero ji'nde jete, eyapøtite. Y ⁿisu tumnac nø jyactøju. It tum tø'nguy como machete pero huo'tipø ñøyi hoz. Itque'tuti eyacuentapø. Jetji'ñ jyacyajpa alfalfa. Cuando jyacyajpa jendi chacyajpa nasomo y usyañ oracøsi pyatzhuitu'yajque'tpa. Cuando suñim yu'yu'øc, tzayi'cam chømdu'myajpa. Minba maquina empacatz'øcpapo/, o bien que ñømanyajpa ijtumø maquina empacatzøcpapø's. Pero manba mi ndzajmatya'me jujche empacatzøcyajpa. It tum maquina igual como tractor jetze ajnøpya myotor, pero møja como tractorse. It quiaja y je'tom pyatztøjcø-

yajpa como quiera que sea. Y emøc suñi
hujtupø alambreji'η. Usyaη orapi'jti em-
pacatzøcpa huøti alfalfa, y suñi cuadrado-
ta'mbø tzø'pya.

Mi ⁿjajyatya'møjtzi hua'cø mi ndu'ndam
lo que isuse jin Ixmiquilpan, Hidalgo.



Alfalfa

En el estado de Hidalgo

Cuando fuimos a pasear a México, también fuimos más adelante, al estado de Hidalgo, a un pueblo llamado Ixmiquilpan.

Bueno, pues allí parece diferente. Allí es tierra caliente. No se ve monte alto, nada más se ve polvo. Tampoco se ven varias clases de cultivo, sólo se ve maíz y maguey, no se ve de otras clases. Se nota que la gente que trabaja en el campo es muy pobre.

El pueblo mismo de Ixmiquilpan, donde yo fui, es un lugar bonito. Hay buenas milpas que se riegan. Si no se riegan se secan. Pero hace buen tiempo. No llueve y no se hace lodo.

FUIMOS A PASEAR AL MERCADO

Un día lunes, día de mercado en el pueblo, nos fuimos al mercado en carro. Cuando llegamos allá, encontramos muchas cosas que se venden. Allá hay hombres que llevan chivos para vender, y borregos, y gallinas, y guajolotes, y puercos, y otros que venden costales y petates.

Bueno. ¡Pero de veras hay muchas cosas! También hay los que venden ropa y cobijas. Hay cobijas bonitas para escoger. También hay los que venden frutas de distintas clases. Hay toronjas grandes que tienen la cáscara como la de la lima, y lo de adentro es rojo. También venden muchas uvas, y su bejuco se parece al de la enredadera. También hay habas; éstas son como frijoles, pero más grandes y se parecen al ojo de venado. De esas frutas no hay aquí, pero las traen de otra tierras. Las traen en camiones.

Pasamos por todo el mercado, y se pueden ver muchas cosas allí. También hay ollas de barro, cacerolas, y cucharas. Todo lo que uno quiera. Primero recorrimos todo, y después compramos algunos cositas. Allí hay muchos que venden comida, y hay muchos que comen.

Dicen que solamente cada lunes hay esas cosas; que no es toda la semana.

Allá en el mercado, también hay algunos que venden pulque. Lo tienen en grandes cueros de chivo, y lo toman las mujeres, los hombres y los niños. Se mira por muchas partes. No sé si se lo acaban, pero todos toman. Dicen que es alcohol, y que emborracha. La mata se parece a lo que aquí le decimos henequén, y dicen que

el jugo de esa mata es el pulque. Pero es de otra clase, no es como el henequén de aquí. Le dicen maguey, y es más grande. No es como el henequén.

En el mercado hay muchos que venden ropa, y están uno tras otro. Nos pasamos, y yo pregunté en donde venden las cosas que dicen que son usadas. Preguntamos el precio nada más por preguntar. Fuimos a otro lugar en donde hay ropa nueva y preguntamos. Después llegamos un poco más adelante, y allí preguntamos el precio de una camisola.

Yo la iba a comprar, pero no me gustó el color, y cuando me la puse no me quedó. El hombre me dijo que la llevara; pero primero me pidió ochenta cinco pesos, y yo nada más le ofrecí cincuenta pesos. El me dijo que no me la dejaba en ese precio; pero no me gustó, y le dije:

- No tengo más dinero.

Y el hombre aquel dijo:

- ¿Cuánto ofreces?

- Pero, no tengo mucho dinero.

El hombre quería que yo la llevara y dijo:

- Te voy a hacer una rebaja.

Luego la rebajó, y me la ofreció en setenta y cinco pesos; después setenta, y después sesenta; hasta que al final dijo que me la dejaba en cincuenta y cinco pesos. Entonces yo le dije:

- No, no la llevo.

Y salimos. Pero después dijo:

- Ven, te la voy a dar. Ven, llévala.

Quise regresar, y ya la iba a pagar; pero mejor dije:

- No la voy a llevar, porque no me gustó el color, y no me quedó al ponérmela.

Se la devolví.

Después salimos de allí, y fuimos a donde estaba el camión. Después nos alejamos del camión y entonces vimos a una viejita que estaba con su hijita. Tenía una canasta con tunas; pero no son tunas como las que hay aquí. Esa es otra clase. Son coloradas, y se ven muchas. Las hojas de las plantas son verdes y con espigas. También la fruta tiene espigas. Le preguntamos a la señora:

- ¿Cuánto quiere por eso?

Pero no entendimos que quiso decir la viejita. Tal vez no sabía castellano. Tampoco su hija sabía. Pero habla en su lengua, que se llama otomí. Pero nosotros no entendemos. Entonces, en ninguna forma pudo contestar. Otra vez le hablamos en castellano; pero en ninguna forma nos entendimos uno al otro. Entonces no sé como se resolvió la viejita y dijo:

- Un peso por todo.

Entonces le dijimos:

- Bueno. ¿Y como se come eso?

Porque en ese mercado hay unas tunas que se parecen, pero dicen que no son buenas para comerse así crudas, sino que dicen que es para salsa. Pero no compramos de esas. Allí estaba su hija (que es señorita), pero ella tampoco entendía bien el castellano. Entonces dijimos:

- ¿Y cómo se come?

Y dijo:

- Así nada más.

Las llevamos, y nos dijo la señorita que su mamá no sabe castellano. Compramos las tunas. Después la viejita tomó la última que quedaba en la canasta, le quitó

la cáscara y dijo:

- Pruébela usted.

La viejita que estaba vendiendo tunas, también tenía bajo el brazo una cosa con la que se hila. Sobre su hombro lleva el ixtle, y en la mano tiene un palito que se llama malacate. Con su mano lo hace dar vueltas, y el ixtle se hace mecate. Dice que ella misma hace lo que se llama ayate. En ese ayate ponen algunas cosas y las cargan. También cargan cántaros con agua. Y allí llevan también a sus niños, y todas las cosas que las mujeres quieren cargar. Dicen que ellas mismas los hacen.

Como Trabajan

En Ixmiquilpan trabajan con tractores. El tractor primero voltear la tierra y hace una zanja por donde va a pasar el agua. Después viene otro día para voltear la tierra de nuevo. Eso lo hace después de unos días para que la tierra quede más suave. Entonces siembran lo que se va a sembrar. Cuando ya está sembrado, lo dejan tres o cuatro días y luego vienen a regarlo. Y como 15 días después de regarlo, vienen a mover la tierra con una cosa de metal que parece un rastrillo chiquito que tienen en la mano. Con esa cosa, raspa la tierra para que no crezca el monte en el lugar donde sembraron algo.

Lo que vi que sembraron eran cebollas y ajos. Y así es cómo lo hacen; escarban la tierra y muchos hombres trabajan. Creo que hay un hombre que mira para ver si están trabajando. Eso es lo que vi cuando fui a pasear cada domingo, y pasamos en el camino.

Alfalfa

En Ixmiquilpan hay hombres que tienen alfalfa en su terreno. La alfalfa es una hierba para ganado, y también para chivos y conejos. La alfalfa es como lo que tenemos aquí que se llama albahaca, y huele bonito, pero no es ésa, es otra clase de hierba. Una vez yo los vi cortándola. Tienen una cosa de metal como machete, pero es curva y se llama hoz. Tienen también de la otra clase; pero con esa cosa cortan la alfalfa. Cuando la cortan, la dejan allí en el suelo, y después de un rato la voltean. Cuando ya está bien marchita, por la tarde la juntan en un lugar. Después viene una máquina empacadora; o bien, la llevan hasta donde está la máquina.

Les voy a contar cómo la empacan. Hay una máquina con motor que suena igual como tractor, y es grande como un tractor. Tiene una caja en la que echan la alfalfa como caiga, y en otro lado sale bien amarrada con alambre. Así en un rato empacan mucha alfalfa, y queda en cuadritos bonitos.

Les he escrito esto, para que ustedes lean sobre lo que ví en Ixmiquilpan, Hidalgo.

ACLARACIONES.

El idioma zoque, de Francisco Leon, Chiapas, se escribe con las mismas letras del alfabeto español, pero agregando los siguientes;

La letra ø es una sexta vocal que sirve para escribir palabras como øjtzi 'yo', pøn 'hombre', tøc 'casa'. Se puede distinguir en palabras como chøjcu 'lo hizo' y chajcu 'lo dejo'.

La letra ñ sirve para escribir palabras como manu 'se fue', añmayu 'aprendió', cañ 'tigre'. Se puede distinguir en palabras como tziñu 'se bañó', y tzinu 'miel'.

La letra l, llamada saltillo, sirve para escribir palabras como juqui 'zopilote', que es diferente de juqui 'cigarro'. Se distingue entre quiø 'huevo' 'lo envió', y quiñhuevo 'lloró por él'.

La letra n sirve para escribir palabras como mi nyujcuy 'tu rozadura', que es diferente a je's yujcuy 'su rozadura' (de él). Se distingue entre nja'yøjtzi 'le escribí', y ja'yøjtzi 'me escribí'.

Investigador Lingüístico: Rafael Engel R.

Idioma: zoque del municipio de Francisco
Leon, Chiapas y en español

Dibujos por Juanita Machin M.

Autor: Raymundo Altunar L.

Edición de prueba de 25 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de diciembre de 1972
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

